

Clients:



Merck Serono
Living science, transforming lives



tyco



Haytham Abulela Hammam Aly

Mobile: +1 (778) 989 2292 ● Email: Haytham.hammam@gmail.com ● Skype: haytham.abulela.hammam ● twitter: @haythamhammam
LinkedIn: <http://ca.linkedin.com/in/haythamhammam> ● ProZ.com: <http://www.proz.com/translator/895138>

Timely Arabic–English and English–Arabic translator and interpreter – Native Arabic speaker

Working fields:

- Advertising/Public Relations
- Poetry and Literature
- Investment/Securities
- Finance (General)
- Business/Commerce (General)
- Localisation
- Medical
- Linguistics
- General/Conversations/Letters
- Education/Pedagogy
- Sports/Fitness/Recreation
- Globalisation

Professional, certified Arabic–English translator with passion to experiment and discovery. Specific knowledge in Software Localisation, Education, Finance and Risk Management.

Key Achievements:

- 3 years in-house translator and interpreter at an education services company in Abu Dhabi, UAE.
- Localisation of 3 programmes; OpenProj, FileZilla, wx Download Fast. These were done single-handedly.
- Translation of 2 books titled *Securities* and *Operational Risk* for an individual customer, used in broker-licencing exams in UAE, books published by the Chartered Institute for Securities and Investment (CISI).
- Translated Shakespeare's *The Merchant of Venice* as a sort of practice.
- Translated part of *Blackwater: The Rise of the World's Most Powerful Mercenary Army* as a sort of practice.
- Volunteered to subtitle and translate from English a short, public domain story *The Man Who Planted Trees* by Jean Giono (original in French).
- Volunteered various translations and publications for Wikimedia Foundation.

Experience:

In-house Translator

2012 to 2013, over 600,000 words translated

Employer: Arab Orient Legal Translation.
Translating documents

In-house Translator and Interpreter

2009 to 2012, over 450,000 words translated and around 140 hours interpretation

Employer: Beaconhouse Education Services LLC.

Translating documents and interpreting meetings held in school.

Freelancer

2010 to 2013, over 120,000 words translated

Client: PromaxPR Dubai

Translating press releases, news releases, and brochures for several clients such as Hewlett-Packard, Abbot, MerckSerono, Tyco, and others.

Freelancer

2008 to 2010, over 320,000 words translated

Client: Quality Makers LLC

Translating press releases, news releases, and brochures for several clients such as Health Authority–Abu Dhabi, Al Ain hospital, Al Ain VETI, NCEMA, and others.

Freelancer

2009 to 2011, over 130,000 words translated

Client: Individual client

Translating two books titled *Securities* and *Operational Risk*, used as course books in the broker-licencing examinations in UAE.

Freelancer

2007 till date, average of 200 words a month

Client: Wikimedia Foundation and related projects

Volunteer translation of articles, announcements, brochures, and other types of content for the Foundation and its affiliates.

Freelancer

2006, 3,200 words translated

Client: Volunteer translation for DotSUB.com and Wikisource

Volunteered to subtitle and translate a short story written by Jean Giono in French titled *L'Homme qui plantait des arbres* from English to Arabic.

Qualifications

- Bachelor of Arts, English Language and Literature major.
- IELTS General Training score of 7.5 on May 2010.
- Test d'évaluation du français (TEF) band of A2, March 2010.
- Attended *Legal Terminology for New Legal Translators* webinars (Patent terminology, Commercial Law terminology, Family Law terminology).

Professional Memberships

- Certified member of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia (04-14-3292).
- Egyptian Translators Association (EGYTA) accredited active member (#11025).
- Arab Professional Translators' Society certified member (certificate number 10850).

General Skills and Hobbies

- International Computer Driving Licence (ICDL), under license number GCC-080-245905 dated 12th of March 2009.
- Good research and reading skills.
- Walking and reading.

Languages

- Arabic: native
- English: near native
- French: elementary

References and letters of recommendation available on request.

Language Pairs:

Arabic to English

English to Arabic

Software:

memoQ

SDL Trados

SDLX

Wordfast

Adobe

MS office

Specialisations:

Advertising/Public Relations

Poetry and Literature

Investment/Securities

Finance (General)

Business/Commerce (General)

Localisation